

*Coordination (2.)*KONINKRIJK BELGIE.
-----ROYAUME DE BELGIQUE.
-----ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.
-----AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 6e april 1960 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezinshulp en van de toekenning van toelagen aan deze diensten", heeft de 7e april 1960 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 6 avril 1960, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté royal "régulant l'agrération des services d'aide aux familles et l'octroi de subventions à ces services", a donné le 7 avril 1960 l'avis suivant :

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

De wet van 27 juni 1921, krachtens welke rechtspersoonlijkheid wordt toegekend aan verenigingen zonder winstgevend doel en aan de instellingen van openbaar nut, heeft in haar tekst, waarvan ook de Nederlandse versie wetskrachtig is, de benaming "vereniging zonder winstgevend doel" vastgelegd. Zolang die wet niet is gewijzigd, verdient het aanbeveling zich aan die benaming te houden. Daarom past het de benaming "vereniging zonder winst oogmerk", die op verscheidene plaatsen in het ontwerp voorkomt, door de benaming "vereniging zonder winstgevend doel" te vervangen.

Om beter met de inhoud van het ontwerp overeen te stemmen, ware het opschrift juister gesteld als volgt :

"Koninklijk besluit tot regeling van de erkenning der diensten voor gezinshulp en van de toekenning van toelagen aan zodanige diensten, opgericht door verenigingen zonder winstgevend doel".

Het lijkt ongewoon eerst private instellingen en daarna openbare diensten te vermelden in een opsomming, zoals ze voorkomt in artikel 1. Bijgevolg wordt voor artikel 1 de volgende tekst voorgesteld : "... die opgericht zijn door provincies, gemeenten, commissies van openbare onderstand, intercommunale verenigingen en verenigingen zonder winstgevend doel".

.../...

In artikel 2 dient de nummering als volgt te geschieden : 1°, 2°, 3°, 4° enz. Verder schrijve men de inleidende zin van dit artikel als volgt :

"Artikel 2.-

Om erkend te worden, moeten de diensten voor gezinshulp de volgende voorwaarden vervullen : ...".

In het 2° en 3° schrijve men "ten doel stellen" in plaats van "tot doel stellen", en onder 3° "bedoeld onder 2°" in plaats van "voorzien bij 2° van dit artikel".

De tekst die onder 7° voorkomt, leze men als volgt :

"7° over ten minste drie gezinshelpsters beschikken, die onder de leiding van een bevoegd persoon staan; de diensten, ingericht door een provincie, een gemeente, een commissie van openbare onderstand of een intercommunale vereniging, kunnen nochtans met één enkele gezinshelpster werken;

8° ...".

Artikel 3 stelle men als volgt :

"Artikel 3.-

De opleidingscentra die erkend werden en die de voorwaarden gesteld in artikel 2, 2°, 3°, 5°, 6°, 9° en 10, vervullen, kunnen eveneens als diensten voor gezinshulp erkend worden, doch enkel voor zover zulks vereist wordt voor het inrichten van de proeftijd".

In artikel 4 schrijve men "1° en 2°" in plaats van "1°) en 2°)"; verder schrappe men de komma's die na "1957" en "1949" voorkomen.

In artikel 6 schrappe men de woorden "van onderhavig besluit".

In artikel 7 schrijve men "De" in plaats van "de" na § 2.

§ 3 van dit artikel stelle men als volgt :

"§ 3. De in dit artikel bedoelde toelagen worden niet toegekend wanneer de erkende dienst, bij het vaststellen van de bijdrage per uur, de regelen niet naleeft, gesteld op grond van § 1, 2° door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin, of wanneer de van de beneficiant geëiste bijdrage klaarblijkelijk te laag werd gesteld, gelet op zijn inkomsten en gezinslasten".

Artikel 8 late men aanvangen als volgt :

"Artikel 8.-

De toelagen worden driemaandelijks aan de erkende diensten bedoeld in artikel 1, tweede lid, uitgekeerd".

In het tweede lid van dit artikel vervange men het teken "%" door "t.h.".

.../...

In de Franse tekst van artikel 10 vervange men overal het woord "session" door "cours". Men late dit artikel aanvangen als volgt :

"Artikel 10.-

§ 1. Een toelage kan worden verleend aan de bij artikel 1, tweede lid, bedoelde erkende diensten voor gezinshulp ...".

Het tweede lid van paragraaf 1 leze men in fine als volgt :

"... iedere gezinshelpster mag jaarlijks voor vijf vervolmakingsdagen in aanmerking komen".

Het derde en het vierde lid van deze paragraaf stelle men als volgt :

"Verscheidene erkende diensten voor gezinshulp, die de toelagen kunnen genieten, mogen samen een vervolmakingscursus organiseren; in dit geval wordt de toelage onder hen verdeeld naar verhouding van het aantal gezinshelpsters dat zij bij de vervolmakingscursus afvaardigen.

De Minister van Volksgezondheid en van het Gezin dient schriftelijk en ten minste vijftien dagen op voorhand in kennis gesteld te worden van elke vervolmakingscursus. Alle dienstige inlichtingen betreffende het programma van de cursus en de lijst van de deelnemende gezinshelpsters dienen eveneens aan de Minister te worden medegedeeld".

Artikel 11 zou juister gesteld zijn als volgt :

"Artikel 11.-

Het koninklijk besluit van 24 juni 1957 tot regeling van de erkenning van de diensten voor gezinshulp en van de toekenning van toelagen aan deze diensten wordt opgeheven".

Artikel 12 schrijve men als volgt :

"Artikel 12.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt".

In fine van artikel 13 schrijve men "... van dit besluit".

Le projet appelle les observations suivantes :

La loi du 27 juin 1921 accordant la personnalité civile aux associations sans but lucratif et aux établissements d'utilité publique a consacré dans son texte , dont la version néerlandaise a également force de loi, l'expression "vereniging zonder winstgevend doel". Tant que cette loi n'aura pas été modifiée, il est recommandé de s'en tenir à cette expression. Aussi convient-il de remplacer les termes "vereniging zonder winstoogmerk", employés à plusieurs reprises dans la version néerlandaise, par "vereniging zonder winstgevend doel".

L'intitulé traduirait plus exactement la portée du projet s'il était rédigé comme suit :

"Arrêté royal réglant l'agrération des services d'aide aux familles et l'octroi de subventions à pareils services, créés par des associations sans but lucratif".

Dans une énumération comme celle qui est reprise à l'article 1er, il est inhabituel de mentionner les institutions privées avant les services publics. En conséquence, il est suggéré de rédiger l'article 1er comme suit : " ... créés par les provinces, les communes, les commissions d'assistance publique, les associations intercommunales et les associations sans but lucratif".

.../...

A l'article 2, la numérotation devrait être la suivante : 1°, 2°, 3°, 4°, etc ...; dans la version néerlandaise, la phrase liminaire gagnerait à être formulée comme suit :

"Artikel 2.-

Om erkend te worden, moeten de diensten voor gezinshulp de volgende voorwaarden vervullen : ...".

Dans la version néerlandaise, il convient d'écrire au 2° et au 3° "ten doel stellen" au lieu de "tot doel stellen" , et au 3° "bedoeld onder 2°" au lieu de "voorzien bij 2° van dit artikel".

Le texte qui figure sous le 7° devrait se lire comme suit :

"7° disposer d'au moins trois aides familiales placées sous la direction d'une personne qualifiée; toutefois, les services organisés par une province, une commune, une commission d'assistance publique ou une association intercommunale, peuvent fonctionner avec une seule aide familiale;

8° ... ".

L'article 3 devrait être rédigé comme suit :

.../...

"Article 3.-

Les centres de formation qui ont été agréés et qui répondent aux conditions prévues à l'article 2, 2°, 3°, 5°, 6°, 9° et 10°, peuvent également être agréés en tant que services d'aide aux familles, mais exclusivement dans la mesure où l'organisation du stage le requiert".

A l'article 4, il importe d'écrire "1°" et "2°" au lieu de "1°)" et "2°)"; en outre, les virgules devraient être supprimées après "1957" et "1949".

A l'article 6, il convient de supprimer les mots "du présent arrêté".

A l'article 7, il convient d'écrire "La" au lieu de "la" après "§ 2".

Le § 3 de cet article devrait être rédigé comme suit :

"§ 3. Les subventions prévues au présent article ne sont pas octroyées lorsque, pour la fixation de la contribution horaire, le service agréé ne se conforme pas aux règles déterminées par le Ministre de la Santé publique et de la Famille conformément au § 1er, 2°, ou lorsque la contribution réclamée du bénéficiaire est manifestement insuffisante eu égard à ses ressources et à ses charges".

.../...

L'article 8 devrait débiter comme suit :

"Article 8.-

Les subventions sont liquidées trimestrielle-
ment aux services agréés visés à l'article 1er, alinéa 2".

A l'alinéa 2 de cet article, le signe "%" devrait être remplacé par "p.c.".

A l'article 10, le mot "session" devrait être remplacé par "cours". Cet article devrait débiter comme suit :

"Article 10.-

§ 1er. Une subvention peut être allouée aux services agréés d'aide aux familles visés à l'article 1er, alinéa 2, ...".

Dans sa version néerlandaise, la fin de l'alinéa 2 du § 1er serait mieux rédigée comme suit :

"... iedere gezinshelpster mag jaarlijks voor vijf vervolmakingsdagen in aanmerking komen".

Le texte ci-après est proposé pour les alinéas 3 et 4 du § 1er :

"Plusieurs services agréés d'aide aux familles admis aux subsides peuvent s'unir pour organiser un cours de perfectionnement; dans ce cas, la subvention est répartie entre eux au prorata du nombre d'aides familiales qu'ils font participer au cours de perfectionnement.

Chaque cours de perfectionnement doit être porté à la connaissance du Ministre de la Santé publique et de la Famille, par écrit et au moins quinze jours à

l'avance. Tous les renseignements utiles relatifs au programme du cours et la liste des aides familiales qui y participent doivent également être communiqués au Ministre".

A l'article 11, la virgule devrait être supprimée après la date de l'arrêté.

Dans la version néerlandaise, l'article 12 devrait se lire comme suit :

"Artikel 12.-

Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het Belgisch Staatsblad is bekendgemaakt",

et la fin de l'article 13 comme suit : " ... van dit besluit".

De kamer was samengesteld uit

La chambre était composée de

de Heren : A.VRANCKX,
Messieurs :

raadsheer van State,
conseiller d'Etat,

voorzitter,
président,

G.VAN BUNNEN, raadsheeren van State,
K.MEES, conseillers d'Etat,

Mevrouw : J.DE KOSTER, adjunct-griffier,
Madame : greffier adjoint,

griffier.
greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H.K.MEES.

Het verslag werd uitgebracht
door de H.W.VAN ASSCHE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J.DE KOSTER.

La concordance entre la
version néerlandaise et la ver-
sion française a été vérifiée
sous le contrôle de M.K.MEES.

Le rapport a été présenté
par M.W.VAN ASSCHE, auditeur.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) A.VRANCKX.